

Zu Stimmzählern werden, auf Vorschlag der Vorsitzenden, durch Abstimmung mittels Handerheben einstimmig die Gemeinderatsmitglieder Arnold Kemenater und Mathias Lobis ernannt.

Mit dem Auftrag zur Kontrolle und Mitunterzeichnung der Sitzungsniederschrift wird ebenfalls einstimmig ausgedrückt durch Handerheben Ratsmitglied Dr. Helmuth Sinn betraut.

BEHANDELTE TAGESORDNUNGSPUNKTE UND GETROFFENE ENTSCHEIDUNGEN:

1. Genehmigung der Niederschriften über die Sitzungen vom 17. und 26.11.2014:

Auf Rückfrage der Bürgermeisterin bestätigt das mit der Kontrolle und Mitunterzeichnung des Protokolls beauftragte Ratsmitglied Dr. Helmuth Sinn, dass die verfassten Sitzungsniederschriften den bei jener Sitzung erfolgten Besprechungen und gefassten Beschlüssen entspricht.

Somit genehmigt der Gemeinderat durch Abstimmung mittels Handerheben mit 16 Fürstimmen, 0 Gegenstimmen und 1 Enthaltung (Tschimben, weil bei jener Sitzung nicht anwesend) die Protokolle.
(Beschluss Nr. 1)

2. Anfrage des Gemeinderatsmitgliedes Seppi Lino der LISTA CIVICA INSIEME PER CALDARO betreffend die „schie-nengebundene Anbindung mit Bozen“:

Der zuständige Gemeindereferent Dr. Raimund Fill verliest das Schreiben mit der Anfrage, welche folgende ist:

„siehe Text“

Come scrutatori vengono nominati, su proposta del presidente, tramite votazione con unanimità di voti, espresso con alzata della mano, i membri del Consiglio Kemenater Arnold e Lobis Mathias.

L'incarico del controllo e la controfirma del verbale della seduta viene affidato ad unanimità dei voti espresso con alzata della mano al Consigliere comunale Dott. Sinn Helmuth.

PUNTI DELL'ORDINE DEL GIORNO CHE SONO STATI TRATTATI E DECISIONI PRESE:

1. Approvazione dei verbali delle sedute del 17. e del 26.11.2014:

Su richiesta da parte della Sindaca il consigliere Dott. Sinn Helmuth, incaricato con il controllo e la sottoscrizione del verbale, conferma, che i redatti verbali delle sedute conformano alla conferenza fatta e alle redatte deliberazioni.

Così il Consiglio comunale approva i verbali tramite votazione espresso con alzata della mano con 16 voti favorevoli, 0 voti contrari e 1 astensione (Tschimben, in quanto non era presente durante la seduta). (deliberazione n. 1)

2. Interrogazione del membro del Consiglio comunale Seppi Lino del partito LISTA CIVICA INSIEME PER CALDARO riguardante il collegamento su rotaia con Bolzano“:

Il competente Assessore comunale Dott. Fill Raimund legge lo scritto con l'interrogazione, la quale è la seguente:

*“- Viste le precedenti delibere relative al collegamento dell'Oltradige con mezzi pubblici;
Considerato che a media scadenza, al fine di risolvere in modo definitivo il problema del collegamento dell'Oltradige con Bolzano, si ritiene opportuno l'istituzione di un collegamento su rotaia;*

Considerato che nel frattempo la Provincia autonoma di Bolzano ha intensificato il servizio di autobus con l'introduzione di metrobus con maggiore capienza rispetto ai mezzi precedentemente utilizzati;

- Preso atto che la situazione del traffico lungo la strada provinciale Caldaro-Appiano-Bolzano non è migliorata con il formarsi di lunghe code, soprattutto nelle ore di punta;

- Considerato che l'introduzione del metrobus non ha ridotto il traffico veicolare privato e non ha risolto nessuno dei problemi di mobilità che esistevano precedentemente;

- Preso atto che l'obiettivo di ridurre il traffico individuale sulla strada del vino non è stato raggiunto e che quindi si rende necessario l'introduzione della soluzione di un collegamento su rotaia per avere un mezzo di trasporto attrattivo ed autonomo rispetto al traffico privato;

- Considerato che la risoluzione dei problemi di mobilità con un sistema su rotaia risulterebbe essere vantaggioso per la salute dei cittadini, rispettoso dell'ambiente con vantaggi anche dal punto di vista turistico;

- considerato che nell'anno 2007, il sottoscritto consigliere, dopo avere assistito alla presentazione dello studio del Prof. Knoflach sulla mobilità, ha scritto una lettera al riguardo (v. copia allegata) i cui contenuti sono più che mai attuali per risolvere in modo definitivo i problemi di mobilità;

- ritenuto che l'amministrazione comunale debba farsi carico di queste problematiche nell'interesse dei cittadini;

chiede:

1. si ritiene ancora attuale lo studio relativo all'introduzione del metrobus con corsie preferenziali parziali (solo in prossimità delle fermate) così come presentato dalla Provincia?

2. Si ritiene necessario l'approntamento di un piano traffico che risolva in modo definitivo il collegamento di Caldaro ed Appiano con Bolzano prevedendo il prolungamento della linea verso la Bassa Atesina?

3. A che punto è la progettazione delle corsie preferenziali per il metrobus e questi lavori mettono compromettono la realizzazione di un collegamento su rotaia?

4. Esiste la possibilità di intervenire presso la Provincia per rivedere alcune soluzioni proposte nello studio metrobus prevedendo modifiche ai progetti in corso di elaborazione?

5. Poiché in alcune località della nostra Provincia ed anche al di fuori dei confini provinciali si cerca di risolvere i problemi di mobilità con studi e progetti di collegamenti su rotaia (tram e/o treno), si ritiene ancora opportuno continuare ad appoggiare la soluzione di collegamento su strada della Provincia?"

Gleich anschließend vermittelt er auch seine dazu vorbereitete Antwort und zwar:

Subito dopo comunica anche la sua preparata risposta e cioè:

"siehe Text"

"1 e 5. L'amministrazione comunale ribadisce la delibera del Consiglio Comunale dd. 16/07/2012, con la quale è stata accettata come soluzione intermedia del problema di collegamento con una linea di trasporto locale tra l'Oltradige e Bolzano l'immediata ottimizzazione delle linee di autobus con il metro bus, con corsie preferenziali e dotati di appositi sistemi di segnalazione, con concezione del tracciato anche in considerazione della realizzazione di un sistema di trasporto pubblico locale su rotaia o azionato da una tecnologia simile. Con la stessa delibera è stata confermata la necessità, a media scadenza, di istituire un sistema di trasporto pubblico locale su rotaia o azionato da una tecnologia simile. Inoltre l'amministrazione comunale ritiene che, prima di fare le rispettive valutazioni, sia necessario l'attuazione e la realizzazione del "concetto metro bus".

2. Già adesso esiste la linea diretta per Termeno con diversi collegamenti con altri comuni della Bassa Atesina tramite i City bus. L'amministrazione comunale di Caldaro però non dà priorità al collegamento tra Caldaro e i comuni della Bassa Atesina, ma ritiene necessario trovare prima una soluzione ottimale del trasporto pubblico locale per il tratto tra Caldaro e Bolzano, investendo le risorse finanziarie della Provincia riservate e dedicate alla realizzazione del "concetto metro bus". Naturalmente l'amministrazione comunale supporta tutte le iniziative della Bassa Atesina per migliorare il trasporto pubblico tra l'Oltradige e i comuni della Bassa Atesina con i rispettivi collegamenti con Bolzano.

3. Con fine Febbraio 2015 partiranno i lavori per il 1. lotto di Ponte Adige, incrocio Strada provinciale 18 con intersezione a rotatoria con priorità semaforica per il metro bus in direzione Bolzano. I lavori del lotto 2 per il prolungamento della relativa corsia preferenziale dal viadotto fino all'incrocio di Ponte Adige partiranno nell'estate 2015. L'intera opera sarà completata entro il 2018. Le corsie preferenziali non compromettono la realizzazione di un collegamento su rotaia.

4. Nella conferenza stampa sul Metrobus, tenuta il 22 dicembre 2014, i due assessori provinciali competenti, Tommasini (lavori pubblici) e Mussner (mobilità), hanno garantito il coinvolgimento e la stretta collaborazione con i Comuni interessati."

Das Gemeinderatsmitglied Lino Seppi bedankt sich für die erhaltene Antwort mit der er sich zufrieden zeigt.

Il Consigliere comunale Seppi Lino ringrazia per la risposta ricevuta con la quale si dimostra soddisfatto.

3. Anfrage des Gemeinderatsmitgliedes Dr.Helmuth Sinn der SÜDTIROLER VOLKSPARTEI (SVP) betreffend „die Erweiterung der Gewerbezone Eppan-Gand“:

3. Interrogazione del membro del Consiglio comunale Dott.Helmuth Sinn del partito SÜDTIROLER VOLKSPARTEI (SVP) riguardante „l'ampliamento della zona di produttività Appiano/Ganda“:

Die Bürgermeisterin verliest das Schreiben mit der Anfrage, welche folgende ist:

La Sindaca legge lo scritto con l'interrogazione, la quale è la seguente:

„Dem Vernehmen nach plant die Nachbargemeinde Eppan die Ausweisung einer neuen Gewerbezone oberhalb des Maxi-Mode-Centers bzw. anschließend an die Kalterer Gewerbezone Gand. Obwohl sich das Gebiet katastermäßig, wegen eines sonderbaren Verlauf der Gemeindegrenze, in Eppan befindet, kann dies der Gemeinde Kaltern nicht gleichgültig sein, weil die Gegend südlich der Kalterer Gewerbezone Gand dadurch bis zur Straße, die nach Oberplanitzing führt, verbaut und landschaftlich abgewertet wird.

“vedasi testo”

In diesem Zusammenhang bitte ich um Beantwortung folgender Fragen:

1. Ist der Gemeindeverwaltung bekannt, dass die Nachbargemeinde Eppan südlich der Kalterer Handwerkerzone Gand in einer äußerst sensiblen Lage unmittelbar an der Gemeindegrenze zu Kaltern eine neue Gewerbezone ausweisen will?

2. Ist der Gemeindeverwaltung bewusst, dass eine Gewerbezone direkt an der Auffahrt zu Oberplanitzing das Landschaftsbild negativ beeinflusst mit den entsprechenden Auswirkungen auch auf den Tourismus?

3. Wird die Gemeindeverwaltung diese Absicht der Gemeinde Eppan einfach nur hinnehmen oder wird sie im Sinne einer gutnachbarschaftlichen Beziehung das Gespräch mit der Gemeinde Eppan suchen, um eine bessere Lösung zu finden, vor allem aufgrund der Tatsache, dass die Gemeinde Kaltern bisher der Gemeinde Eppan bei deren Vorhaben an der Grenze zu Kaltern bzw. Oberplanitzing in jeder Hinsicht entgegengekommen ist?“

Gleich anschließend vermittelt sie auch ihre dazu vorbereitete Antwort und zwar:

„Zu Punkt 1)

Laut Auskunft des Bürgermeisters der Gemeinde Eppan wurde über eine mögliche Erweiterung der Gewerbezone Gand Richtung Süden diskutiert. Zurzeit gibt es jedoch sowohl innerhalb des Gemeinderates als auch innerhalb des Gemeindeausschusses Widerstand gegen dieses Vorhaben.

Zu Punkt 2)

Die Gemeindeverwaltung teilt die Meinung des Anfragestellers, dass die von der Gemeinde Eppan derzeit angestrebte Ausweisung einer Gewerbezone in dieser Lage für unsere Gemeinde eher problematisch ist.

Zu Punkt 3)

Die Gemeindeverwaltung hat und wird auch in Zukunft das Gespräch mit der Nachbargemeinde suchen, um eventuell eine bessere Lösung zu finden.“

Das Gemeinderatsmitglied Dr. Helmuth Sinn bedankt sich für die erhaltene Antwort mit der er sich zufrieden zeigt.

Subito dopo comunica anche la sua preparata risposta e cioè:

„vedasi testo“

Il Consigliere comunale Dott. Sinn Helmuth ringrazia per la risposta ricevuta con la quale si dimostra soddisfatto.

4. Anfrage des Gemeinderatsmitgliedes Dr. Helmuth Sinn der SÜDTIROLER VOLKSPARTEI (SVP) betreffend „die Parkplätze für Bus-Pendler“:

Der zuständige Gemeindereferent Dr. Raimund Fill verliest das Schreiben mit der Anfrage, welche folgende ist:

„Erfreulicherweise finden die mittlerweile recht guten Verbindungsmöglichkeiten mit öffentlichen Verkehrsmitteln nach und von Bozen einen guten Anklang bei den vielen Pendlern. Immer mehr Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer lassen ihr Fahrzeug in Kaltern stehen und steigen auf den Bus um. Viele Pendler erreichen die Bushaltestelle zu Fuß, viele andere aber kommen auch aus den verschiedenen Fraktionen mit ihren Fahrzeugen, nicht wenige davon mit dem Auto. Nun ist es so, dass es immer weniger Möglichkeiten gibt, das Auto tagsüber kostenlos abzustellen. Der Haltestelle des Metrobusses fallen mehrere Parkplätze zum Opfer, an den Markttagen ist der Parkplatz bei den Kellereien auf ein Minimum reduziert und auch in anderen Bereichen fallen Parkplätze entweder weg oder werden kostenpflichtig.

Deshalb bitte ich um Beantwortung folgender Fragen:

1. Was gedenkt die Gemeindeverwaltung zu unternehmen, um genügend kostenlose Parkplätze für die vielen Bus-Pendler zur Verfügung zu stellen?

2. Wo sieht die Gemeindeverwaltung Möglichkeiten, solche Parkplätze auszuweisen bzw. zu errichten?“

Gleich anschließend vermittelt er auch seine dazu vorbereitete Antwort und zwar:

*„Zu Punkt 1) und 2)
Laut Auskunft der Gemeindepolizei besteht derzeit keine Notwendigkeit weitere Parkplätze ausweisen, da es derzeit, mit Ausnahme an den Markttagen am Mittwoch, zu keinen Engpässen kommt und die Parkplätze am Bahnhofsplatz ausreichen.*

4. Interrogazione del membro del Consiglio comunale Dott.Helmuth Sinn del partito SÜDTIROLER VOLKSPARTEI (SVP) riguardante i parcheggi per i pendolari che usano gli autobus“:

Il competente Assessore comunale Dott. Fill Raimund legge lo scritto con l'interrogazione, la quale è la seguente:

Subito dopo comunica anche la sua preparata risposta e cioè:

„vedasi testo“

Gleichzeitig sei festgehalten, dass die Fahrzeiten der Citybusse mit jenen der Express-Busse abgestimmt sind und von den Pendlern entsprechend genutzt werden können. Wir werden als Gemeindeverwaltung bei der Landesverwaltung dahingehend intervenieren, dass gegebenenfalls der Citybus - Dienst potenziert und noch besser auf die Linien der Express-Busse abgestimmt wird.

Aus diesen Gründen erachtet es die Gemeindeverwaltung derzeit nicht als notwendig und zielführend, weitere gebührenfreie Parkplätze auszuweisen bzw. zu errichten. Sofern notwendig könnten am Bahnhofplatz die Abstellplätze für Räder und Motorräder ausgebaut werden.

Abschließend sei vermerkt, dass durch den Ausbau der Haltestelle des Metrobusses keine Pendlerparkplätze weggefallen sind. Lediglich am Rottenburgerplatz gingen durch die Verlängerung der Haltestelle einige gebührenpflichtige Kurzparkplätze mit einer maximalen Parkzeit von vier Stunden verloren.“

Das Gemeinderatsmitglied Dr. Helmuth Sinn bedankt sich für die erhaltene Antwort mit der er sich zufrieden zeigt.

5. Interpellation der Gemeinderatsmitglieder Dr. Irene Hell, Dr. Heidi Egger und Harald Weis der DORFLISTE KALTERN-CALDARO betreffend das „Glasfasernetz in Kaltern“:

Die Bürgermeisterin verliest das Schreiben mit der Interpellation, welche folgende ist:

„Vorausgesetzt, dass,

- Dr. Ing. Roland Grissmair bei der Gemeinderatssitzung vom 16. September 2013 den Masterplan betreffend das Glasfasernetz in Kaltern vorgestellt hat,

- zuerst öffentliche Gebäude an das Glasfasernetz angeschlossen werden sollen und erst dann Privathaushalte

Il Consigliere comunale Dott. Sinn Helmuth ringrazia per la risposta ricevuta con la quale si dimostra soddisfatto.

5. Mozione dei membri del Consiglio comunale Dott.ssa Irene Hell, Dott.ssa Heidi Egger e Harald Weis del partito DORFLISTE KALTERN-CALDARO riguardante la „rete di fibra ottica a Caldaro“:

La Sindaca legge lo scritto con l'interpellazione, la quale è la seguente:

“vedasi testo”

- sich bei diesem Projekt die Gesamtkosten auf ca. 7.274.000€ belaufen, wovon 6.000.000€ von Seiten der Gemeindeverwaltung aufzubringen sind

- in der Ausschusssitzung vom 27. Oktober 2014 über die Erschließung des Zentralpunktes POP in der Tiefgarage in der Maria-Thereseien-Straße und über die Planung der Leitungen gesprochen wurde,

wird um mündliche und schriftliche Beantwortung folgender Fragen er-
sucht:

1. An welchem Punkt befindet man sich in der Umsetzung des Glasfasernetzes in Kaltern?

2. Gibt es einen Terminplan, wann welche Zentralpunkte errichtet und wo welche Leitungen gelegt werden?

3. Wie hoch werden die Kosten für den Anschluss an das Glasfasernetz für Private, ausschließlich der Grabungsarbeiten auf Privatgrund sein?

4. Wann kann mit dem Anschluss an das Glasfasernetz für Private gerechnet werden?“

Gleich anschließend vermittelt sie auch ihre dazu vorbereitete Antwort und zwar:

„1. Die Räumlichkeiten für die Glasfaserzentrale in der Tiefgarage der Maria-Theresienstrasse werden demnächst fertiggestellt. Anschließend wird mit der RAS eine Vereinbarung zur Finanzierung der Technischen Ausstattung der Glasfaserzentrale abgeschlossen. Im Laufe des Jahres 2015 sollte somit die Glasfaserzentrale fertiggestellt sein. Ebenfalls wird voraussichtlich im Herbst des Jahres 2015 mit den Arbeiten zum Anschluß der Glasfaserzentrale und der Handwerkerzonen Trifall und Gand an das Glasfaserhauptnetz des Landes begonnen werden. Mit dem Haushalt 2015 werden zudem Finanzmittel für die Projektierung der nächsten Arbeiten vorgesehen. Hierbei haben für die Gemeindeverwaltung Gebiete mit schwachem Internet wie Oberplanitzing und St. Josef am See Vorrang.

Subito dopo comunica anche la sua preparata risposta e cioè:

“vedasi testo”

2. Der Masterplan zum Glasfasernetz in Kaltern enthält bereits alle vorgesehenen Leitungen und gibt Vorschläge zur Reihenfolge des Ausbaues. Es ist Ziel der Gemeindeverwaltung jedes Jahr einen Teil des Gemeindegebietes an das Glasfasernetz anzuschließen sowie jeweils die Planung für die Arbeiten des Folgejahres in Auftrag zu geben. Bei regelmäßigen Investitionen wäre in ca. 6-8 Jahren ein großer Teil des Glasfasernetzes fertiggestellt.

3. Bei der Verlegung der Leitungen bis zu den Privatgrundstücken entstehen für Private keinerlei Kosten. Es sind lediglich die Kosten für die Leitungsverlegung auf den eigenen Grundstücken zu tragen.

4. Sobald die Glasfaserzentrale fertiggestellt ist und die Handwerkerzonen an das Netz angeschlossen sind (vermutlich im Laufe des Jahres 2016), kann die Gemeindeverwaltung mit den sich anbietenden Telekommunikations-unternehmen, gegen Gebühr, eine Vereinbarung zur Nutzung des gemeindeeigenen Glasfasernetzes abschließen. Dabei gelten für alle Telekommunikationsanbieter dieselben Konditionen. Somit haben Unternehmen und Haushalte die freie Auswahl unter den Anbietern.“

Das Gemeinderatsmitglied Dr. Irene Hell bedankt sich für die erhaltene Antwort mit der sie sich zufrieden zeigt.

Der Gemeindeferent RA Dr. Manfred Schullian begibt sich in die Sitzung: 18 Anwesende.

6. Partnerschaft mit der Stadt Tegernsee:

Die Bürgermeisterin verliest das Schreiben des Bürgermeisters der Stadt Tegernsee Herrn Johannes Hagn mit welchem dieser mitteilt, dass der Tegernseer Stadtrat am 2. Dezember 2014 einstimmig beschlossen hat, mit der Marktgemeinde Kaltern eine Städtepartnerschaft einzugehen und sich auch freuen würde, wenn auch dieser Gemeinderat einen entsprechenden Beschluss dahingehend fassen würde.

Il Consigliere comunale Dott.ssa Hell Irene ringrazia per la risposta ricevuta con la quale si dimostra soddisfatto.

L'Assessore comunale Avv. Dott. Schullian Manfred entra nella seduta: 18 presenti.

6. Gemellaggio con la città di „Tegernsee“:

La Sindaca legge la lettera del Sindaco della città Tegernsee, signor Hagn Johannes, con la quale egli comunica, che il Consiglio comunale di Tegernsee ha deliberato al 2 dicembre 2014 con unanimità dei voti di gemellarsi con il Comune di Caldaro e che gli farebbe piacere, se anche il Consiglio comunale di Caldaro potrebbe redigere una deliberazione in tale senso.

Dr. Helmuth Sinn, Arnold Kemenater und DDr. Arnold von Stefenelli sprechen sich für eine Partnerschaft aus indem sie auch betonen, dass für die Gemeinde aus einer solchen Partnerschaft sicherlich nur Vorteile erwachsen können, vor allem im Bereich Tourismus. Letzterer betont allerdings, dass man sich vielleicht auch Gedanken machen sollte, auch mit Gemeinden anderer Länder Partnerschaften einzugehen, nicht nur mit Gemeinden aus dem deutschen Sprachraum.

Dr. Irene Hell erklärt, dass sie zwar für die Partnerschaft stimmen wird, allerdings mit Vorbehalt, da eine neue Partnerschaft auch Geld kostet und dies in Zeiten des Sparens bedenklich ist.

Bürgermeister-Stellvertreter Dr. Werner Atz antwortet, dass sich die Kosten nur unwesentlich erhöhen und die Vorteile bei weitem überwiegen.

Lino Seppi meint, man sollte, wenn man Partnerschaften eingeht, die gegenseitigen und nicht die einseitigen Vorteile in den Vordergrund stellen.

Schlussendlich fasst der Gemeinderat mit 17 Fürstimmen, 0 Gegenstimmen und 1 Enthaltung (Dr. Egger), ausgedrückt durch Handerheben, folgenden Beschluss:

„1. Die besondere gemeinsame geschichtliche Verbindung aus dem Jahre 1183 mit der Stadt Tegernsee (Deutschland) durch die Gründung einer offiziellen Partnerschaft zu besiegeln.

2. Den Gemeindeausschuss mit der Festlegung des Termins für die Unterzeichnung und den Austausch der Partnerschaftsurkunde im Rahmen einer gemeinsamen Feier zwischen den beiden Gemeinderäten zu beauftragen.

- omissis - „ (Beschluss Nr. 2)

7. Entdomänisierung einer Fläche von 235 m² der gemeindeeigenen Gp.6347/1, K.G. Kaltern, entlang der M.-Theresien-Straße, zum Zwecke der Veräußerung:

Dott. Sinn Helmuth, Kemenater Arnold e Dott. von Stefenelli Arnold si esprimono a favore del gemellaggio e sottolineano che per il Comune si sviluppano sicuramente solo vantaggi con questo gemellaggio, soprattutto per il settore turismo. Dott. von Stefenelli comunica anche, che si dovrebbe riflettere di gemellarsi anche con Comuni di altri paesi e non solo con Comuni nella zona linguistica del tedesco.

Dott.ssa Hell Irene comunica di votare per il gemellaggio, con la premessa che un nuovo gemellaggio costa anche soldi e che ciò in tempi di risparmi potrebbe essere rischioso.

Il Vicesindaco Dott. Atz Werner risponde che le spese aumentano pochissimo e che i vantaggi saranno prevalenti.

Secondo Seppi Lino un gemellaggio dovrebbe avere vantaggi per entrambi i due comuni e non solo unilaterali.

Infine il Consiglio comunale redige con 17 voti favorevoli, 0 voti contrari e 1 astensione (Dott.ssa Egger), espresso con alzata della mano, la seguente deliberazione:

“1. Di sigillare la speciale analogia storica dell'anno 1183 con la città di Tegernsee (Germania) con la costituzione di un gemellaggio ufficiale.

2. Di affidare la determinazione della data per la sottoscrizione e lo scambio dell'atto di gemellaggio in occasione di un comune festeggiamento fra i due consigli alla Giunta comunale.

- omissis - „ (deliberazione n. 2)

7. Sdemanializzazione di una superficie di 235 m² della p.f.6347/1, C.C. Caldaro, di proprietà del Comune, lungo la via Maria Teresa, allo scopo della vendita:

Der zuständige Gemeindefeherent Dr. Manfred Schullian unterbreitet die Unterlagen und gibt die nötigen Erläuterungen.

Von den Gemeinderatsmitgliedern werden dazu keine Einwände gemacht, so dass der Beschlussentwurf zur Abstimmung gebracht wird. Die Abstimmung erfolgt durch Handerheben und ergibt Stimmeneinhelligkeit.

Der verfügende Teil des so gefassten Beschlusses ist folgender:

„1. Von der gemeindeeigenen Gp.6347/1, K.G.Kalturn, in E.Zl.2258/II, eine Grundfläche von 235 m², zu entdomänisieren und diese dem gewöhnlichen Vermögensgut der Marktgemeinde Kalturn zuzuschreiben, zwecks Verkauf derselben an die Gesellschaft Alpgourmet GmbH d. Fränzl Markus, Kalturn, mit Steuernummer: 02668880210; dies in Anlehnung an den Teilungsplan Nr.248/2014 des Geom.Pichler Alexander, eingereicht am 11.11.2014 und vom Katasteramt Kalturn bestätigt am 14.11.2014, laut welchem die verkaufsgegenständliche Fläche von der Gp.6347/1, K.G. Kalturn, abgetrennt und damit die neue Gp.6347/3, K.G. Kalturn, gebildet wird.

2. Diesen Beschluss im Sinne Art. 79 des E.T.G.O. (D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L) für unverzüglich vollstreckbar zu erklären .

- omissis - „ (Beschluss Nr. 3)

8. Verkauf an die Gesellschaft Alpgourmet GmbH, Kalturn, Handwerkerzone, von 235 m² der gemeindeeigenen Gp.6347/1, K.G. Kalturn, entlang der M.-Theresien-Straße:

Auch dieser Tagesordnungspunkt wird vom zuständigen Gemeindefeherenten Dr. Manfred Schullian unterbreitet. Er gibt die nötigen Erläuterungen und Informationen.

Christian Ambach meint, dass man nicht das ganze Grundstück veräußern, sondern sich einen Grundstreifen für einen eventuellen zukünftigen Gehsteig zurückbehalten sollte.

Il competente Assessore comunale Dott. Schullian Manfred sottopone la documentazione e da le informazioni necessarie.

Da parte dei Consiglieri comunali non vengono fatte degli obiezioni, cosicché la bozza di deliberazione viene portata alla votazione. La votazione viene fatta con alzata della mano e porta ad unanimità dei voti.

La parte dispositiva della così redatta deliberazione è la seguente:

“1. Di sdemanializzare una superficie di terreno di 235 m² della p.f.6347/1, C.C.-Caldaro, in P.T.2258/II, di proprietà di questo Comune e di trascriverla nei beni patrimoniali disponibili del Comune di Caldaro allo scopo della vendita della stessa alla società Alpgourmet s.r.l. di Fränzl Markus, Caldaro, con codice fiscale: 02668880210; ciò in base al tipo di frazionamento n.248/2014 del geom.Pichler Alexander, presentato l'11.11.2014 e confermato dall'Ufficio del Catasto il 14.11.2014, secondo il quale la superficie di cui in oggetto viene staccata dalla p.f.6347/1, C.C. Caldaro, e formata con tale superficie la neo p.f.6347/3, C.C. Caldaro.

2. Di dichiarare la presente delibera quale immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 79 del T.U.O.C. (DPRReg. del 01.02.2005 n. 3/L) .

- omissis - „ (deliberazione n. 3)

8. Vendita alla società Alpgourmet s.r.l., Caldaro, Zona Artigianale, di 235 m² della p.f.6347/1, C.C. Caldaro, di proprietà del Comune, lungo la via Maria Teresa:

Anche questo punto del ordine del giorno viene sottoposto dal competente Assessore comunale Dott. Schullian Manfred. Egli da le informazioni e spiegazioni necessarie.

Secondo il signor Ambach Christian non si dovrebbe vendere l'intero terreno e di mantenere almeno una parte per un eventuale futuro marciapiede.

Von den Gemeinderatsmitgliedern werden dann keine weiteren Einwände gemacht, so dass der Beschlusssentwurf zur Abstimmung gebracht wird. Die Abstimmung erfolgt durch Handerheben und ergibt Stimmeneinheitlichkeit.

Der verfügende Teil des so gefassten Beschlusses ist folgender:

„1. An die Gesellschaft Alpgourmet GmbH d. Fränzl Markus, mit Steuernummer: 02668880210 mit Sitz in Kaltern, Handwerkerzone Nr.32, 235 m² der gemeindeeigenen Gp.6347/1, K.G. Kaltern, in E.Zl.2258/II, entlang der M.-Theresien-Straße, zu verkaufen, und zwar zum Preis von Euro 500,00/m², also insgesamt Euro 117.500,00; dies in Anlehnung an den Teilungsplan Nr.248/2014 des Geom.Pichler Alexander, eingereicht am 11.11.2014 und vom Katasteramt Kaltern bestätigt am 14.11.2014, laut welchem die verkaufsgegenständliche Fläche von 235 m² von der Gp.6347/1, K.G. Kaltern, abgetrennt und damit die neue Gp.6347/3, K.G. Kaltern, gebildet wird.

2. Über gegenständlichen Grundverkauf mit der Gesellschaft Alpgourmet GmbH d. Fränzl Markus, Kaltern, einen Vertrag in öffentlich-rechtlicher Form abzuschließen und die Bürgermeisterin zu beauftragen, gegenständlichen Vertrag zu unterzeichnen.

3. Festzuhalten, dass sämtliche Spesen und Gebühren für den abzuschließenden Vertrag ausschließlich und in vollem Umfang zu Lasten der Käuferin gehen.

- omissis - „ (Beschluss Nr. 4)

9. Feuerwehrdienst: Genehmigung der Haushaltsvoranschläge für das Jahr 2015 der Freiwilligen Feuerwehren von Kaltern:

Die Bürgermeisterin unterbreitet die einzelnen Haushaltsvoranschläge und vermittelt die Endergebnisse derselben mittels Projektion auf die Leinwand.

Da parte dei Consiglieri comunali poi non vengono fatte degli obiezioni, cosicché la bozza di deliberazione viene portata alla votazione. La votazione viene fatta con alzata della mano e porta ad unanimità dei voti.

La parte dispositiva della così redatta deliberazione è la seguente:

“1. Di vendere alla società Alpgourmet s.r.l. d. Fränzl Markus, con codice fiscale: 02668880210, con sede a Caldaro, zona artigianale n.32, 235 m² della p.f.6347/1, C.C. Caldaro, di proprietà del Comune, lungo la via “Maria Teresa”, e precisamente al prezzo di € 500,00/m², quindi complessivamente Euro 117.500,00; ciò in base al tipo di frazionamento n.248/2014 del geom.Pichler Alexander, secondo il quale la superficie di 235 m² di cui in oggetto, viene staccata dalla p.f.6347/1, C.C. Caldaro, e formata con tale superficie la neo p.f.6347/3, C.C. Caldaro

2. Di stipulare su questa vendita di terreno con la società Alpgourmet s.r.l. di Fränzl Markus, Caldaro, un contratto in forma pubblica amministrativa e di incaricare la Sindaca di firmare il relativo contratto.

3. Di prendere atto, che tutte le spese ed i diritti per il contratto da stipularsi sono esclusivamente ed in pieno a carico dell'acquirente.

- omissis - „ (deliberazione n. 4)

9. Servizio antincendio: approvazione dei bilanci di previsione per l'anno 2015 dei Corpi dei Vigili del Fuoco Volontari di Caldaro:

La Sindaca sottopone i diversi bilanci di previsione e comunica i risultati finali degli stessi tramite proiezione sullo schermo.

Da zu den Haushaltsvoranschlägen keine weiteren Fragen gemacht werden, wird vorgeschlagen den Beschlussentwurf zur Abstimmung zu bringen. So genehmigt der Gemeinderat einstimmig, ausgedrückt durch Handerheben, folgenden Beschluss:

„1. Den Haushaltsvoranschlag 2015 einer jeden in der Gemeinde bestehenden Freiwilligen Feuerwehr mit folgenden Endergebnissen zu genehmigen:

In quanto non vengono più fatte altre domande sui bilanci di previsione la proposta viene portata alla votazione. Questa viene fatta tramitealzata della mano e porta ad unanimità dei voti. La proposta di deliberazione è la seguente:

“1. Di approvare il bilancio di previsione 2015 di ciascuno dei Corpi Vigili del Fuoco Volontari istituiti in questo Comune con i seguenti risultati finali:

Freiwillige Feuerwehr Altenburg/ Corpo Vigili del Fuoco Volontari di Castelvecchio

Einnahmen / Entrate		Ausgaben / Spese	
Titel I – Laufende Einnahmen Titolo I – entrate correnti	€ 16.040,00	Titel I – Laufende Ausgaben Titolo I – spese correnti	€ 14.030,00
Titel II – Einnahmen für Investitionen titolo II – entrate per investimenti	€ /	Titel II – Investitionsausgaben Titolo II – spese di investimento	€ 2.010,00
Titel III – Einnahmen aus Diensten für Rechnung Dritter Titolo III – Entrate da servizi per conto di terzi	€ /	Titel III – Ausgaben für Dienste für Rechnung Dritter Titolo III – spese per servizi per conto di terzi	€ /
Mutmaßlicher Verwaltungsüberschuss Avanzo d'amministrazione presunto	€ /	Mutmaßlicher Verwaltungsfehlbetrag Disavanzo d'amministrazione presunto	€ /
Gesamtbetrag/Totale	€ 16.040,00	Gesamtbetrag/Totale	€ 16.040,00

Freiwillige Feuerwehr Mitterdorf/ Corpo Vigili del Fuoco Volontari di Villa di Mezzo

Einnahmen / Entrate		Ausgaben / Spese	
Titel I – Laufende Einnahmen Titolo I – entrate correnti	€ 19.600,00	Titel I – Laufende Ausgaben Titolo I – spese correnti	€ 19.600,00
Titel II – Einnahmen für Investitionen titolo II – entrate per investimenti	€ 3.000,00	Titel II – Investitionsausgaben Titolo II – spese di investimento	€ 9.000,00
Titel III – Einnahmen aus Diens-	€ /	Titel III – Ausgaben für Dienste für Rechnung Dritter	€ /

ten für Rechnung Dritter Titolo III – Entrate da servizi per conto di terzi		Titolo III – spese per servizi per conto di terzi	
Mutmaßlicher Verwaltungs- überschuss Avanzo d'amministrazione pre- sunto	€ 6.000,00	Mutmaßlicher Verwaltungs- fehlbetrag Disavanzo d'amministrazione presunto	€ /
Gesamtbetrag/Totale	€ 28.600,00	Gesamtbetrag/Totale	€ 28.600,00

Freiwillige Feuerwehr Kaltern/Markt/ Corpo Vigili del Fuoco Volontari di Caldaro/Paese

Einnahmen / Entrate		Ausgaben / Spese	
Titel I – Laufende Einnahmen Titolo I – entrate correnti	€ 41.500,00	Titel I – Laufende Ausgaben Titolo I – spese correnti	€ 25.300,00
Titel II – Einnahmen für Investitio- nen titolo II – entrate per investimenti	€ 155.000,00	Titel II – Investitionsausgaben Titolo II – spese di investimento	€ 277.000,00
Titel III – Einnahmen aus Diensten für Rechnung Dritter Titolo III – Entrate da servizi per conto di terzi	€ 3.000,00	Titel III – Ausgaben für Dienste für Rechnung Dritter Titolo III – spese per servizi per conto di terzi	€ 3.000,00
Mutmaßlicher Verwaltungsüber- schuss Avanzo d'amministrazione presun- to	€ 105.800,00	Mutmaßlicher Verwaltungsfehl- betrag/ Disavanzo d'amministrazione presunto	€ /
Gesamtbetrag/Totale	€ 305.300,00	Gesamtbetrag/Totale	€ 305.300,00

**Freiwillige Feuerwehr Oberplanitzing/ Corpo Vigili del Fuoco Volontari di Pianizza di
Sopra**

Einnahmen / Entrate		Ausgaben / Spese	
Titel I – Laufende Einnahmen Titolo I – entrate correnti	€ 7.400,00	Titel I – Laufende Ausgaben Titolo I – spese correnti	€ 9.700,00
Titel II – Einnahmen für Investitio- nen titolo II – entrate per investimenti	€ 2.500,00	Titel II – Investitionsausgaben Titolo II – spese di investimento	€ 200,00

Titel III – Einnahmen aus Diensten für Rechnung Dritter Titolo III – Entrate da servizi per conto di terzi	€ /	Titel III – Ausgaben für Dienste für Rechnung Dritter Titolo III – spese per servizi per conto di terzi	€ /
Mutmaßlicher Verwaltungsüberschuss Avanzo d'amministrazione presunto	€ /	Mutmaßlicher Verwaltungsfehlbetrag Disavanzo d'amministrazione presunto	€ /
Gesamtbetrag/Totale	€ 9.900,00	Gesamtbetrag/Totale	€ 9.900,00

Freiwillige Feuerwehr St.Anton/Pfuss/ Corpo Vigili del Fuoco Volontari di S.Antonio/Pozzo

Einnahmen / Entrate		Ausgaben / Spese	
Titel I – Laufende Einnahmen Titolo I – entrate correnti	€ 27.800,00	Titel I – Laufende Ausgaben Titolo I – spese correnti	€ 14.070,00
Titel II – Einnahmen für Investitionen titolo II – entrate per investimenti	€ 7.380,00	Titel II – Investitionsausgaben Titolo II – spese di investimento	€ 21.110,00
Titel III – Einnahmen aus Diensten für Rechnung Dritter Titolo III – Entrate da servizi per conto di terzi	€ /	Titel III – Ausgaben für Dienste für Rechnung Dritter Titolo III – spese per servizi per conto di terzi	€ /
Mutmaßlicher Verwaltungsüberschuss Avanzo d'amministrazione presunto	€ /	Mutmaßlicher Verwaltungsfehlbetrag Disavanzo d'amministrazione presunto	€ /
Gesamtbetrag/Totale	€ 35.180,00	Gesamtbetrag/Totale	€ 35.180,00

Freiwillige Feuerwehr St.Josef am See/ Corpo Vigili del Fuoco Volontari di S.Giuseppe al Lago

Einnahmen / Entrate		Ausgaben / Spese	
Titel I – Laufende Einnahmen Titolo I – entrate correnti	€ 32.800,00	Titel I – Laufende Ausgaben Titolo I – spese correnti	€ 17.100,00
Titel II – Einnahmen für Investitio-	€ /	Titel II – Investitionsausgaben	€ 15.700,00

nen titolo II – entrate per investimenti		Titolo II – spese di investimento	
Titel III – Einnahmen aus Diensten für Rechnung Dritter Titolo III – Entrate da servizi per conto di terzi	€ 400,00	Titel III – Ausgaben für Dienste für Rechnung Dritter Titolo III – spese per servizi per conto di terzi	€ 400,00
Mutmaßlicher Verwaltungsüberschuss Avanzo d'amministrazione presunto	€ /	Mutmaßlicher Verwaltungsfehlbetrag Disavanzo d'amministrazione presunto	€ /
Gesamtbetrag/Totale	€ 33.200,00	Gesamtbetrag/Totale	€ 33.200,00

Freiwillige Feuerwehr St.Nikolaus/ Corpo Vigili del Fuoco Volontari di S.Nicolò

Einnahmen / Entrate		Ausgaben / Spese	
Titel I – Laufende Einnahmen Titolo I – entrate correnti	€ 25.200,00	Titel I – Laufende Ausgaben Titolo I – spese correnti	€ 17.200,00
Titel II – Einnahmen für Investitionen titolo II – entrate per investimenti	€ 1.000,00	Titel II – Investitionsausgaben Titolo II – spese di investimento	€ 9.000,00
Titel III – Einnahmen aus Diensten für Rechnung Dritter Titolo III – Entrate da servizi per conto di terzi	€ /	Titel III – Ausgaben für Dienste für Rechnung Dritter Titolo III – spese per servizi per conto di terzi	€ /
Mutmaßlicher Verwaltungsüberschuss Avanzo d'amministrazione presunto	€ /	Mutmaßlicher Verwaltungsfehlbetrag Disavanzo d'amministrazione presunto	€ /
Gesamtbetrag/Totale	€ 26.200,00	Gesamtbetrag/Totale	€ 26.200,00

Freiwillige Feuerwehr Unterplanitzing/ Corpo Vigili del Fuoco Volontari di Pianizza di Sotto

Einnahmen / Entrate		Ausgaben / Spese	
Titel I – Laufende Einnahmen Titolo I – entrate correnti	€ 16.700,00	Titel I – Laufende Ausgaben Titolo I – spese correnti	€ 16.700,00

Titel II – Einnahmen für Investitionen titolo II – entrate per investimenti	€ 3.500,00	Titel II – Investitionsausgaben Titolo II – spese di investimento	€ 16.000,00
Titel III – Einnahmen aus Diensten für Rechnung Dritter Titolo III – Entrate da servizi per conto di terzi	€ 3.000,00	Titel III – Ausgaben für Dienste für Rechnung Dritter Titolo III – spese per servizi per conto di terzi	€ 3.000,00
Mutmaßlicher Verwaltungsüberschuss Avanzo d'amministrazione presunto	€ 12.500,00	Mutmaßlicher Verwaltungsfehlbetrag Disavanzo d'amministrazione presunto	€ /
Gesamtbetrag/Totale	€ 35.700,00	Gesamtbetrag/Totale	€ 35.700,00

- omissis - „ (Beschluss Nr. 5)

- omissis - „ (deliberazione n. 5)

10. Genehmigung des Haushaltsvoranschlages der Gemeinde Kaltern für das Finanzjahr 2015 sowie des demselben beigeschlossenen programmatischen Begleitberichtes:

10. Approvazione del bilancio di previsione 2015 e dell'allegata relazione previsionale e programmatica:

Bürgermeister-Stellvertreter Dr. Werner Atz gibt eine allgemeine Einführung zu diesem Tagesordnungspunkt und einen Überblick für dessen Abwicklung. Es wird auch der Buchhalter Dr. Simone Landi dazu gerufen.

Il Vicesindaco Dott. Atz Werner da un introduzione generale di questo punto del ordine del giorno ed anche una panoramica di svolgimento. Viene invitato anche il contabile Dott. Landi Simone.

Zunächst erhält das Wort der Rechnungsrevisor Dr. Peter Peer, der seinen Bericht bzw. sein Gutachten zu dem vom Gemeindeausschuss vorgelegten Entwurf des Haushaltsvoranschlages für das Finanzjahr 2015 vermittelt.

Innanzitutto riceve la parola il revisore dei conti Dott. Peer Peter il quale comunica il suo rendiconto rispettivamente il suo parere riguardante dalla Giunta comunale presentata bozza del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2015.

Nach Dr. Peer erklärt Dr. Werner Atz den Haushaltsvoranschlag aus politischer Sicht.

Dopo le comunicazioni del Dott. Peer, Dott. Atz Werner spiega anche il bilancio di previsione dal punto di vista politico.

Anschließend wird von Dr. Werner Atz zu den von den Ratsmitgliedern gestellten Fragen Auskunft gegeben.

In seguito Dott. Atz Werner risponde alle domande fatte dai singoli membri del Consiglio comunale.

Die Fragen werden gestellt von:

Le domande vengono fatte da:

- Dr. Irene Hell betreffend den Voranschlag der Einnahmen aus dem Verkauf von Vermögensgütern, den Bau der Bibliothek;

- Dott.ssa Hell Irene riguardante il calcolo preventivo delle entrate per la vendita di beni patrimoniali, la costruzione della biblioteca;

- Arnold Kemenater betreffend den Bau des neuen Fußballplatzes in der Sportzone St. Anton, die Trinkwasserleitung in Altenburg, den Planungswettbewerb für die Mittelschule;
- Herbert Morandell betreffend die Rückzahlung des Darlehens für das Lido;
- Robert Sinn betreffend den Voranschlag im Kapitel für die Jugendförderung;
- Lino Seppi betreffend den großen Unterschied bei den Steuereinnahmen zwischen den Jahren 2013 und 2014;
- Kemenater Arnold riguardante la costruzione del nuovo campo da calcio nella Zona sportiva San Antonio, l'impianto di approvvigionamento acqua potabile Castelvecchio, il concorso di progettazione per la scuola media;
- Morandell Herbert riguardante il rimborso del mutuo per il Lido;
- Sinn Robert riguardante il calcolo preventivo nel capitolo per l'attivazione della gioventù;
- Seppi Lino riguardante la grande differenza delle entrate delle imposte tra gli anni 2013 e 2014;

Arnold Kemenater erklärt, dass er sich bei der Abstimmung enthalten wird, da er konkretere Sparmaßnahmen vermisst.

Kemenater Arnold comunica di astenersi durante la votazione in quanto secondo lui mancano le austerità concrete.

Dr. Irene Hell erklärt zur Abstimmung, dass sie zwar den Rückgang der Verschuldung sehr begrüßt und im Haushalt einige gute Ansätze erkennen kann, allerdings auch ziemlich einige weniger gute und ihre Gruppe sich deshalb bei der Abstimmung enthalten wird.

Dott.ssa Hell Irene comunica di accogliere con favore il ribasso dell'indebitamento e di trovare anche qualche approccio buono ma purtroppo anche meno buono e che per questo il suo gruppo consegnerà un voto d'astensione durante la votazione.

Die daraufhin durchgeführte Abstimmung bringt folgendes Ergebnis: 12 Fürstimmen, 0 Gegenstimmen und 6 Enthaltung (Dr. Egger, Dr. Hell, Kemenater, Lobis, Robert Sinn und von Stefanelli). Die Abstimmung erfolgte durch Handerheben.

La svolta votazione porta poi il seguente risultato: 12 voti favorevoli, 0 voti contrari e 6 astensioni (Dott.ssa Egger, Dott.ssa Hell, Kemenater, Lobis, Sinn Robert e Dott. von Stefanelli). La votazione viene fatta tramite alzata della mano.

Der verfügende Teil des so gefassten Beschlusses lautet wie folgt:

La parte dispositiva della così redatta deliberazione è la seguente:

„1. Den Haushaltsvoranschlag der Gemeinde Kaltern a.d. Weinstraße für das Finanzjahr 2015 mit folgenden Ergebnissen zu genehmigen:

“1. Di approvare il bilancio di previsione del Comune di Caldaro s.s.d.v. per l'esercizio finanziario 2015 con i seguenti risultati finali:

A) Einnahmen/Entrate	Kompetenz/Competenza
€	€
Prov. Verwaltungsüb. 2014 Avanzo amm. previsto 2014	580.000,00
Titel/Titolo I	3.815.600,00
Titel/Titolo II	3.969.500,00
Titel/Titolo III	4.357.500,00
Titel/Titolo IV	2.723.000,00
Titel/Titolo V	2.670.000,00
Titel/Titolo VI	1.792.000,00
Gesamtsumme/Totale	19.907.600,00

B) Ausgaben/Uscite	Kompetenz/Competenza
Verwaltungsabgang 2014 Disavanzo d'amministrazione 2014	0,00
Titel/Titolo I	9.678.280,00
Titel/Titolo II	5.338.000,00
Titel/Titolo III	3.099.320,00
Titel/Titolo IV	1.792.000,00
Gesamtsumme/Totale	19.907.600,00

2. Die Eingebung der im Titel I und Titel III des Haushaltsvoranschlages für das Finanzjahr 2015 aufscheinenden Steuern und Gebühren zu ermächtigen so wie sie vom Gesetz festgelegt bzw. mit den entsprechenden Beschlüssen genehmigt worden sind.

3. Den dem Haushaltsvoranschlag 2015 beigeschlossenen programmatischen Begleitbericht zu genehmigen.

4. Das beigelegte Programm der öffentlichen Bauvorhaben zu genehmigen.

5. Festzuhalten, dass die Ausgaben für die öffentlichen Dienste des Individualbedarfs, für den Müllabfuhrdienst und für den Dienst der Trinkwasser- und Abwasser Versorgung in dem vom Gesetz vorgesehenen Ausmaß durch entsprechende Einnahmen gedeckt sind.

6. Kopie der rechtskräftigen Maßnahme dem Schatzmeister zwecks Vornahme aller weiteren Obliegenheiten zu übermitteln.

- omissis - „ (Beschluss Nr. 6)

Bürgermeister Stellvertreter Dr. Atz dankt dem Rechnungsrevisor für die Zusammenarbeit zur Erstellung des heurigen Haushaltsvoranschlages und ebenfalls auch dem Buchhalter Dr. Simone Landi. Beide treten aus.

11. (Dringlichkeitspunkt) Gutachten zum Beschluss der Kommission für Natur, Landschaft und Raumentwicklung Nr. 27/14-28.4 vom 11.12.2014, betreffend die Änderung des Landschaftsplanes der Gemeinde Kaltern (Löschung des Naturdenkmals "30/3 Ahorn und Zürgelbaum beim Vereinshaus"):

2. Di autorizzare la riscossione delle imposte, delle tasse e delle tariffe iscritte al Titolo I e al Titolo III del bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2015 e approvate con le relative deliberazioni, secondo quanto previsto dalle relative disposizioni di legge.

3. Di approvare la relazione previsionale e programmatica allegata al bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2015.

4. Di approvare l'allegato programma dei lavori pubblici.

5. Di dare atto che i servizi a domanda individuale, i servizi per la raccolta dei rifiuti ed i servizi per l'approvvigionamento dell'acqua potabile e l'allontanamento e la depurazione delle acque di scarico sono coperti nella misura stabilita dalla legge con le relative entrate.

6. Di trasmettere copia del provvedimento divenuto esecutivo al Tesoriere per gli adempimenti di competenza.

- omissis - „ (deliberazione n. 6)

Il Vicesindaco Dott. Atz ringrazia il revisore dei conti per la collaborazione riguardante la redazione del bilancio di previsione di quest'anno ed anche il contabile Dott. Landi Simone. Entrambi escono.

11. (Punto d'urgenza) Parere alla deliberazione della Commissione per la natura, il paesaggio e lo sviluppo del territorio n. 27/14-28.4 dell'11/12/2014, inerente la modifica del piano paesaggistico del Comune di Caldaro (stralcio del monumento naturale "30/3 Acero e bagolaro presso il Vereinshaus"):

Die Bürgermeisterin unterbreitet diesen Tagesordnungspunkt und gibt die nötigen Erläuterungen.

Dr. Irene Hell teilt mit, dass die Vertreter der Dorfliste Kaltern/Caldaro sich der Stimme enthalten werden. Es geht zwar die Sicherheit vor, in Kaltern werden aber zunehmend großstämmige Bäume gefällt, ohne diese zu ersetzen.

Dieser Tagesordnungspunkt wird dann zur Abstimmung gebracht und ergibt folgendes Ergebnis: 16 Fürstimmen, 0 Gegenstimmen und 2 Enthaltungen (Dr. Egger und Dr. Hell). Die Abstimmung erfolgte durch Handerheben.

Somit fasst der Gemeinderat folgenden Beschluss:

„1. Die mit Beschluss der Kommission für Natur, Landschaft und Raumentwicklung Nr. 27/14-28.4 vom 11.12.2014, genehmigte Änderung am Landschaftsplan der Gemeinde Kaltern, betreffend die Löschung des Naturdenkmales „30/3 Ahorn und Zürgelbaum beim Vereinshaus“, in Anbetracht der eingeschränkten Sicherheit, positiv zu begutachten.

2. Diesen Beschluss unverzüglich an die Landesabteilung Natur, Landschaft und Raumentwicklung zu übermitteln.

- omissis - „ (Beschluss Nr. 7)

- Allfälliges:

Folgende Gemeinderäte ersuchen nun um Aufschluss und nähere Informationen über verschiedene Angelegenheiten oder über Beschlüsse bzw. Entscheidungen des Gemeindeausschusses seit der letzten Sitzung des Gemeinderates, wobei teilweise auf die jeweiligen Sitzungsprotokolle Bezug genommen wird:

a) Dr. Heidi Egger betreffend:
• die Wasserinfiltrationen im KUBA-Gebäude;
• den Rekurs der Skorpion Bar gegen die Entfernung der Spielautomaten;

b) Dr. Irene Hell betreffend:

La Sindaca sottopone questo punto del ordine del giorno e da le spiegazioni necessarie.

Dott.ssa Hell Irene comunica, che i rappresentanti della Dorfliste Kaltern/Caldaro consegneranno un voto d'astensione. La sicurezza ha precedenza. A Caldaro però vengono tagliati più spesso alberi con un grosso tronco, senza sostituirli.

Questo punto del ordine del giorno viene portato alla votazione e porta il seguente risultato: 16 voti favorevoli, 0 voti contrari e 2 astensioni (Dott.ssa Egger e Dott.ssa Hell). La votazione veniva fatta tramite alzata della mano.

Così il Consiglio comunale redige la seguente deliberazione:

„1. Di esprimere, considerando i motivi di sicurezza, parere positivo alla modifica del piano paesaggistico del Comune di Caldaro, approvata con deliberazione della Commissione per la natura, il paesaggio e lo sviluppo n. 27/14-28.4 dell'11/12/2014, riguardante lo stralcio del monumento naturale „30/3 Acero e bagolaro presso il Vereinshaus“.

2. Di trasmettere la presente deliberazione immediatamente alla Ripartizione Provinciale natura, paesaggio e sviluppo del territorio.

- omissis - „ (deliberazione n. 7)

- Varie ed eventuali:

I seguenti membri del Consiglio comunale chiedono ora alcuni informazioni e spiegazioni sulle diverse faccende, decisioni o deliberazione della Giunta comunale fatte sin dall'ultima seduta del Consiglio comunale, riferendosi ai verbale e protocolli delle singole sedute:

a) Dott.ssa Egger Heidi riguardante:
• l'infiltrazione dell'acqua nel "KUBA";
• il ricorso del bar "Skorpion" contro l'asporto delle slot-machine;

b) Dott.ssa Hell Irene in merito:

- nähere Informationen über die am Wochenende durchgeführten Baumschlägerungen im oberen Berg Lokalität Zollwiese;
 - die Aushändigung des Protokolls der gemeinsamen Sitzung der Gemeindeausschüsse von Eppan und Kaltern;
 - die Projekte des Forstinspektorates betreffend landschaftspflegerische Maßnahmen, besonders was den Steg am nördlichen Seeufer betrifft;
 - den Grundverkauf an Frau Gerda Gius;
 - den Grundverkauf an die Straudi Liselotte & Co KG;
 - die Rückerstattung von Spesen an die Gemeindeverwalter;
 - die Prozessspesen in der Streitsache mit der Goldgasse OHG;
 - den Liefertermin für die Stühle für das Lido;
 - die Aushändigung der von der Firma Clean Solution eingereichten Fragen zum Pacht des Lidos am Kalterer See;
 - die Einwände der SVP Ortsgruppe Oberplanitzing zum Grundtausch in Oberplanitzing;
 - den Stand der Dinge betreffend die "unioni civili";
 - die Termine für die nächsten Sitzungen des Gemeinderates im Hinblick auch auf die bevorstehenden Gemeindewahlen;
 - den Wahlkampfcharakter der für 14.04.2015 angesetzten Bürgerversammlung.
- informazioni più precisi riguardante il taglio degli alberi sulla Mendola località "Zollwiese" eseguiti l'ultimo fine settimana;
 - la trasmissione del verbale della riunione congiunta delle Giunte comunali di Appiano e Caldaro;
 - i progetti dell'ispettorato forestale riguardante i provvedimenti per la cura del paesaggio particolarmente il pontile sulla riva nord del Lago;
 - la vendita di terreno alla signora Gius Gerda;
 - La vendita di terreno alla Straudi Liselotte & C sas;
 - Il rimborso delle spese agli Amministratori comunali;
 - Le spese di processo nella lite contro la Goldgasse snc;
 - il termine di fornitura delle sedie per il Lido;
 - la trasmissione delle domande fatte da parte della ditta Clean Solution riguardante l'affitto del Lido di Caldaro;
 - le obiezioni del gruppo SVP di Pianizza di Sopra riguardante il cambio di terreno a Pianizza di Sopra;
 - la situazione attuale riguardante le "unioni civili";
 - i termini delle prossime sedute del Consiglio comunale in vista delle elezioni comunali imminenti;
 - il carattere delle elezioni riguardante l'assemblea dei cittadini al 14/04/2015.

c) Christian Ambach betreffend die letztthin entstandene Gefahrensituation im Zusammenhang mit dem Umsturz eines Baumes zwischen der Eishalle und den Tennisplätzen.

c) Ambach Christian riguardante la situazione pericolosa successo ultimamente vicino il Palaghiaccio e i campi da tennis in quanto un albero si è radicato.

d) Herbert Morandell bedankt sich bei der Bürgermeisterin und dem Gemeindeausschuss für die Vorbereitung des Haushaltsvoranschlags und für den Einsatz im Interesse der Bürger.

d) Morandell Herbert ringrazia la Sindaca e la Giunta comunale per l'allestimento del bilancio di previsione e per l'impegno nell'interesse dei cittadini.

e) Lino Seppi ersucht um Aufnahme folgender Stellungnahme in das heutige Protokoll im Zusammenhang mit den Terroranschlägen in Paris am 07.01.2015:
„siehe Text“

e) Seppi Lino chiede la redazione della seguente presa di posizione nel verbale odierno in merito all'attentato terroristico a Parigi il 07/01/2015.
“Cara Sindaca, cari Assessori e colleghi consiglieri. Ciò che è successo in Francia è di una gravità inaudita che nessuno può e deve sottovalutare.

Spero che ognuno di noi qui sappia sempre difendere con fermezza i valori di libertà che i nostri avi hanno conquistato a caro prezzo.”

Die Bürgermeisterin oder die/der für den angesprochenen Sachbereich jeweils zuständige Referent/in beantworten sofort die Fragen oder erteilen die gewünschten Auskünfte.

La Sindaca o l'assessore competente per la relativa faccenda hanno dato le informazioni necessarie rispettivamente hanno risposto alle domande fatte.

Nachdem nun keine weiteren Wortmeldungen bestehen, dankt die Bürgermeisterin den Ratsmitgliedern für die Mitarbeit bei der heutigen Sitzung.

Poiché non ci sono più alcune domande, la Sindaca ringrazia i membri del Consiglio comunale per la collaborazione alla seduta odierna.

Ende der Sitzung: 21.30 Uhr

Fine della seduta: ore 21.30

Gelesen, bestätigt und unterfertigt

Letto, confermato e sottoscritto

DIE VORSITZENDE:
Gertrud Benin Bernard

La presidente:
f.to Benin Bernard Gertrud

DER SEKRETÄR:
Bernhard Flor

Il segretario:
f.to Bernhard Flor

Gesehen: das Ratsmitglied
Dr. Helmuth Sinn

visto: il consigliere comunale:
f.to Dott. Sinn Helmuth

Per la traduzione (tranne le parti dispositive delle delibere):
Fissneider Heinz